

De Doctrinae apostolorum

Глава 1

1. Viae duae sunt in saeculo, uitae et mortis, lucis et tenebrarum; in his constituti sunt angeli duo, unus aequitatis, alter iniquitatis ; distantia autem magna est duarum uiarum.

2. Via ergo uitae haec est: primo diliges deum aeternum qui te fecit, secundo proximum tuum ut te ipsum; omne autem, quod tibi fieri non uis, alii ne feceris.

3. Interpretatio autem horum uerborum haec est:

Глава 2

2. Non moechaberis, non homicidium facies, non falsum testimonium dices, non puerum uiolabis, non fornicaberis, non magica facies, non medicamenta mala facies, non occides filium in abortum nee natum succides, non concupisces quicquam de re proximi tui.

3. Non periurabis, non male loqueris, non eris memor malorum factorum.

4. Nee eris duplex in consilium dandum, neque bilinguis, tendiculum enim mortis est lingua.

5. Non erit uerbum tuum uacuum nee mendax.

6. Non eris cupidus nee auarus nee rapax nee adulator nee contentiosus nee malemoris. Non accipies consilium malum aduersus proximum tuum.

7. Neminem hominum oderis, quosdam amabis super animam tuam.

Глава 3

1. Fili, fuge ab homine malo et homine simulatore.

2. Noli fieri iracundus, quia iracundia ducit ad homicidium, nee appetens eris malitiae nee animosus, de his enim omnibus irae nascuntur.

4. Noli esse mathematicus neque delustrator, quae res ducunt ad uanam superstitionem; nee uelis ea uidere nee audire.

5. Noli fieri mendax, quia mendacium ducit ad furtum; neque amator pecuniae, nee uanus, de his enim omnibus furta nascuntur.

6. Noli fieri murmuriosus, quia ducit ad maledictionem. Noli fieri audax nee male sapiens, de his enim omnibus maledictiones nascuntur.

7. Esto autem mansuetus, quia mansueti possidebunt sanctam terram.

8. Esto patiens et tui negotii, bonus et tremens omnia uerba quae audis.

9. Non altabis te nee honorabis te apud homines nee dabis animae tuae superbiam, non iunges te animo cum altioribus, sed cum iustis humilibusque conuersaberis.

1. Два пути есть в мире, путь жизни и путь смерти, света и тьмы. Для них установлены два ангела, один ангел правды, другой – беззакония. Но велико различие между этими двумя путями.

2. Итак, путь жизни следующий: во-первых, возлюби Бога вечного, сотворившего тебя; во-вторых, ближнего твоего как самого себя; больше того, всего, чего не хочешь, чтобы было сделано тебе, не делай другому.

3. Толкование этих слов таково:

2. Не прелюбодействуй, не убивай, не лжесвидетельствуй, не развращай малолетку, не прелюбодействуй, не колдуй, не приготавливай яда, не истребляй чадо преждевременными родами и, тем более, не убивай новорожденного; не пожелай ничего у ближнего твоего.

3. не клянись, не говори зла, не злопамятствуй.

4. да не будет у тебя двойного совета, ни двуязычия, потому что язык есть смерти ловушка.

5. Да не будет слово твое пустым и лживым.

6. Не будь ни честолюбивым, ни жадным, ни алчным, ни льстецом, не имей вредных привычек. Не составляй совета против ближнего твоего.

7. Не ненавидь никого, но люби больше, чем свою жизнь.

1. Чадо, бегай человека плохого и лживого человека.

2. Не гневайся, ибо гнев ведет к убийству, не преклоняйся в злобу, не упорствуй, ибо из-за всего этого гнев рождается.

4. Не занимайся астрологией или снятием порчи, делами, которые ведут к пустым суевериям; не желай даже видеть или слышать обо этом.

5. Не будь лживым, потому что ложь ведет к воровству; ни люби ни денег, ни лжи, так как из всего этого рождаются кражи.

6. Не будь сплетником, потому что это ведет ко клевете. Не будь наглым или немудрым, потому что от всего этого злословие рождается.

7. Напротив, будь кротким, потому что кроткие наследуют землю святую.

8. Будь терпелив в трудах своих, благ и трепетен до слов, которые слышишь.

9. Не превозносись и не хвались перед людьми, не отдавай душу твою высокомерию, не соединяйся душой с гордым, но имей дело с праведным и смиренным.

10. Quae tibi contraria contingunt, pro bonis excipies, sciens nihil sine deo fieri.

Глава 4

1. Qui loquitur tibi uerbum domini dei, memineris die ac nocte, reuereberis eum quasi dominum; unde enim dominica procedunt, ibi et dominus est.

2. Require autem fades sanctorum, ut te reficias uerbis illorum.

3. Non fades dissensiones, pacifica litigantes, iudica iuste, sciens quod tu iudicaberis. Non deprimes quemquam in casu suo.

4. Nee dubitabis, uerum erit an non erit.

5. Noli esse ad accipiendum extendens manum et ad reddendum sub-trahens.

6. Si habes per manus tuas redemptionem peccatorum.

7. Non dubitabis dare nee dans murmuraueris, sciens, quis sit huius mercedis bonus redditor.

8. Non auertes te ab egente, communicabis autem omnia cum fratribus tuis nee dices tua esse; si enim <in im> mortalibus socii sumus, quanto magis hinc initiantes esse debemus? Omnibus enim dominus dare uult de donis suis.

9. Non tolles manum tuam a filiis, sed a iuuentute docebis eos timorem domini.

10. Seruo tuo uel ancillae, qui in eundem sperant dominum, in ira tua non imperabis, timeat utrumque, dominum et te; non enim uenit, ut personas inuitaret, sed in quibus spiritum inuenit.

11. Vos autem serui subiecti dominis uestris estote tamquam formae dei cum pudore et tremore.

12. Oderis omnem affectationem et quod deo non placet, non fades.

13. Custodi ergo, fili, quae audisti neque appones illis contraria neque diminues.

14. Non accedas ad orationem cum conscientia mala. Haec est uia uitae.

Глава 5

1. Mortis autem uia est illi contraria. Primum nequam et maledictis plena: moechationes, homicidia, falsa testimonia, fornicationes, desideria mala, magicae, medicamenta iniqua, furta, uanae superstitiones, rapinae, affectationes, fastidia, malitia, petulantia, cupiditas, impudica loquela, zelus, audacia, superbia, altitudo, uanitas.

2. Non timentes, persequentes bonos, odio habentes ueritatem, amantes mendacium, non scientes

10. Все противное, что происходит с тобой, принимай за благо, зная, что ничего не происходит без Бога.

1. Того, кто говорит тебе слово Господа Бога, поминай день и ночь, почитай его как Господа; ибо там где совершают дела Господни, там и Сам Господь.

2. Потому взыщи лица святых, чтобы словами их очиститься.

3. Не вызывай раскол, умиротворяй раздоры, суди право, зная, что и ты судим будешь. Не притесняй никого в его несчастье.

4. О праведном не колеблись, делать или не делать.

5. Не принадлежи к тем, кто простирает руку, чтобы принимать и убирает ее, чтобы отдавать.

6. В руках твоих искупление грехов твоих.

7. Давай милостыню не сомневаясь, без роптания, зная, кто всех награждает благой Воздаятель.

8. Не отворачивайся от нуждающегося, но дели все с братом твоим, и не говори, что это твоё: Если мы - соучастники в бессмертном: не должны ли мы отсечь это уже здесь? Ибо Господь хочет, чтобы всем было даровано от Его даров.

9. Не отнимай руки от сына твоего, но с юности преподай ему, что есть страх Господень.

10. Рабу твоему и рабыне, на того же Господа уповающим, во гневе твоём не повелевай, да не убоятся обоих – Господа и тебя; ибо Он придет взирая не на лица, но на тех, кто духом смирен(в ком Дух обитает).

11. рабы, подчиняйтесь господам как самому Богу, с уважением и страхом.

12. Возненавидь всякое лицемерие и не твори того, что Богу не угодно.

13. Соблюдай, чадо, все, что ты услышал, и не добавляй к этому ничего иного и не убавляй.

14. Не приступай к молитве с порочной совестью. Таков путь жизни.

1. Но противоположен ему путь смерти. Негодный он, во-первых, и полон проклятий:

прелюбодеяния, убийства, лжесвидетельства, любоддеяния, злых пожеланий, колдовства, нечестивых зелий, татьбы, пустых суеверий, грабежей, лицемерия, мерзостей, злости, своеволия, похотливости, бесстыдных речей, ревности, дерзости, самомнения, эгоизма, тщеславия.

2. (На нем) ничего не страшась, гонители доброго, ненавидящие правду, любящие ложь, не

mercedem ueritatis, non applicantes se bonis, non habentes iudicium iustum, peruigilantes non in bono, sed in malo, quorum longe est mansuetudo et superbia proxima, persequentes remuneratores, non miserantes pauperum, non dolentes pro dolente, non scientes genitorem suum, peremptores filiorum suorum, abortuantes, auertentes se a bonis operibus, deprimentes laborantem, aduocationes iustorum deuitantes. Abstine te, fili, ab istis omnibus.

Глава 6

1. Et uide, ne quis te ab hac doctrina auocet, et si minus, extra disciplinam doceberis.

4. Haec in consulendo si cottidie feceris, prope eris uiuo deo ; quod si non feceris, longe eris a ueritate.

5. Haec omnia tibi in animo pone et non deciperis de spe tua, sed per haec sancta certamina peruenies ad coronam.

6. Per dominum Iesum Christum regnantem et dominantem cum deo patre et spiritu sancto in saecula saeculorum. Amen.

знающие награды правды, не стремящиеся к доброму, не совершающие суда правого, неизменные не в добром, но в злом, от которых далека кротость, а высокомерие весьма близко, гоняющиеся за награждающим, не милующие бедных, не скорбящие со скорбящими, не ведающие Создателя своего, убийцы своих сыновей, истребляющие преждевременными родами, отвращающиеся от добрых дел, угнетающие трудящихся, избегающие законных ходатайств. Сторонись, сыне, от этих всех.

1. И смотри, чтобы никто не отвлек тебя от этого учения, даже в малом, иному наставлению поучая.

4. И если ты будешь ежедневно размышлять над этим, ты будешь жить с Богом, но если ты не будешь так поступать - окажешься далеко от истины.

5. Все это в душе своей сохрани и не обманешься в надежде своей, но через святое состязание в сих (добродетелях) достигнешь венца.

6. Через Господа Иисуса Христа и царствующего и господствующего с Богом Отцом и Святым Духом во веки веков. Аминь.